

Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 17:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Tak więc człowiek ten, Micheasz,* miał dom Boży. Sporządził też efod** i terafy,*** ***** a jednemu ze swoich synów powierzył obowiązki***** i ten był mu za kapłana. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾⁵⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Micheasz miał więc u siebie dom Boży. Sporządził do tego efod i terafy, a jednemu ze swoich synów powierzył obowiązki kapłana.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A Micheasz miał u siebie kaplicę bogów, sporządził też efod i terafim i poświęcił jednego ze swych synów, aby był jego kapłanem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A miał ten Michas kaplicę bogów, sprawił też był Efod i Terafim, a poświęcił ręce jednego z synów swych, aby mu był za kapłana.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Który zborek też w nim Bogu odłączył i uczynił efod i terafim, to jest szatę kapłańską i bałwany, i napełnił rękę jednego z synów swych, i był mu kapłanem.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Mika miał u siebie sanktuarium, następnie sprawił efod i terafim oraz wprowadził jednego ze swych synów w czynności kapłańskie, tak że był dla niego kapłanem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Tak więc ten mąż, Micheasz, miał dom Boży. Kazał też sporządzić efod kapłański i bożki domowe i powołał jednego ze swoich synów, aby był jego kapłanem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ten człowiek, Mika, miał u siebie dom Boży. Sporządził także efod i terafim, a jednemu ze swoich synów powierzył czynności kapłańskie, tak że był dla niego kapłanem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	W ten sposób Mika stał się właścicielem świątyni Boga. Sporządził on także efod i terafim, a jednego ze swoich synów ustanowił dla siebie kapłanem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	więc dom Mikaja był dla niego domem Bożym. Następnie sprawił efod i terafim. Jednemu ze swoich synów przekazał władzę, tak że był u niego kapłanem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І запалив огонь в світильниках і післав в посіви чужинців і спалив колосся і непожате від копиць і до стоячого і до виноградника і оливики.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A ów człowiek, mianowicie Michaja, posiadał dom bogów; więc sprawił do tego efod oraz domowe bożki, i upełnomocnił ręce jednego ze swoich synów, aby mu służył za kapłana.
PNS1997	Przekład	Przekład Nowego	A ten mąż Micheasz miał dom bogów; i zabrał się do

¹⁾ Micheasz, מִיכָאֵשׁ : w tym przypadku imię to pojawia się w innym zapisie, pod. ww. 5, 10, 12, 13.

²⁾ <x>20 28:4-6</x>; <x>70 8:27</x>

³⁾ terafy, תְּרָפִים , bożki domowe.

⁴⁾ <x>10 31:19</x>; <x>90 15:23</x>

⁵⁾ powierzył obowiązki, וְיָמַלְךָ , idiom: wypełnił rękę, zob. w. 12 oraz: <x>20 28:41</x>;<x>20 29:9</x>, 29, 33, 35;<x>20 32:29</x>; <x>30 8:33</x>;<x>30 16:32</x>;<x>30 21:10</x>; <x>40 3:3</x>; <x>110 13:33</x>; <x>130 29:5</x>; <x>140 13:9</x>;<x>140 29:31</x>.

	dynamiczny	Świata	wykonania efodu i terafim, i napełnił mocą rękę jednego ze swych synów, by mu służył za kapłana.
--	------------	--------	--